

**Заключение диссертационного совета 73.2.012.04 на базе
Таджикского национального университета по диссертации
на соискание ученой степени кандидата наук**

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 19.01. 2024 г., № 1

О присуждении Расуловой Зулфие Холмуротовне, гражданке Республики Узбекистан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Роль художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях периода государственной независимости» по специальности 5.9.2. Литературы народов мира принята к защите 14 ноября 2023 г., протокол №18 диссертационным советом 73.2.012.04 на базе Таджикского национального университета по защите докторских и кандидатских диссертаций по адресу: (734025, г. Душанбе, пр.Рудаки, 17).

Соискатель Расулова Зулфия Холмуротовна, 1969 г.р., в 1993 г. окончила Термезский государственный университет по специальности «Русский язык и литература. Иностранный язык; Учитель русского языка, литературы и иностранного языка». В период подготовки диссертации являлась соискателем кафедры мировой литературы МОУВО «Российско-Таджикский (Славянский) университет».

В настоящее время работает старшим преподавателем кафедры русского языка и литературы Денауского института предпринимательства и педагогики Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена на кафедре мировой литературы МОУВО «Российско-Таджикский (Славянский) университет».

Научный руководитель:

Холов Хол Раджабович - доктор филологических наук, профессор кафедры мировой литературы Межгосударственного образовательного учреждения высшего образования “Российско-Таджикский (Славянский) университет”.

Официальные оппоненты: Салими Носирджон Юсуфзода - доктор филологических наук, профессор, академик НАН Таджикистана, член Центральной комиссии по выборам и референдумам Республики Таджикистан;

Бобоалиева Зебониссо Пирмуродовна - кандидат филологических наук, доцент кафедры сопоставительного языкознания и теории перевода Таджикского международного университета иностранных языков им. С. Улугзода, дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация - Институт языка и литературы имени А. Рудаки НАН Таджикистана, в своем положительном отзыве, подписанном заведующим отделом современной литературы, кандидатом филологических наук Бехрузи Забехулло, указала, что диссертационная работа Расуловой З.Х. представляет собой научно-квалификационную работу, выполненную на достаточном научном уровне, содержащую новые научные результаты и положения, позволяющие решать задачи, значимые для теории и практики литературоведения. Тема диссертации «Роль художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях периода государственной независимости» актуальна тем, что в последнее время резко обострился интерес филологической науки к изучению теории и практики перевода.

Диссертационная работа Расуловой З.Х. на тему «Роль художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях периода государственной независимости», отвечает требованиям ВАК Министерства науки и высшего образования РФ к кандидатским диссертациям, а ее автор заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2. Литературы народов мира.

Соискатель имеет 30 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации опубликовано 30 работ, из них в рецензируемых научных изданиях опубликовано 8 работ.

Наиболее значимые научные работы по теме диссертации:

1. Расулова З.Х. Литературно-культурные связи между Узбекистаном и

Таджикистаном// Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. (научный журнал) - 2020. - №2. - С. 274 - 279.

2. Расулова З.Х. Из опыта перевода современной узбекской поэзии на таджикский язык// Central Asian journal of Theoretical and Applied sciences (научный журнал) - March 2021. - С. 12-16.

3. Расулова З.Х. Роль и значение таджикско-узбекских литературных связей в период государственной независимости// Вестник Таджикского национального университета. (научный журнал) - 2021. - № 4. - С. 221- 228. ISSN: 2413-516X.

4. Расулова З.Х. Роль и значение двуязычия (многоязычия) // Eurasian Journal of Social Sciences, Philosophy and Culture. (научный журнал) - 2022. ISSN: 2181-3000. - №2(4). - С.113-118.

5. Расулова З.Х. Роль традиции двуязычия в таджикско-узбекских литературных связях классической литературы//JMBM- научный журнал ВАК, имеет Свидетельство Агентства по развитию информации и массовых коммуникаций при Администрации Президента Республики Узбекистан. 22.02.2022 №1543. - С. 124-129. ISSN: 2181-3000.

6. Расулова З.Х. Особенности перевода современной узбекской поэзии//Евразийский журнал академических исследований Volume 3 Issue 4, Part 2 April 2023, p. 26-29.

7. Расулова З.Х. Лоик Шерали в переводах (к проблеме сохранения своеобразия поэтического текста) //Вестник университета (Российско-Таджикский (Славянский) университет) (научный журнал) - 2023. - №1(79). - с. 212-225.

8. Расулова З.Х. Проблема воссоздания поэтической образности поэзии Бозора Собира в переводах на узбекский язык // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. (научный журнал) - 2023. - №9. - С. 238 - 245.

На автореферат диссертации поступили отзывы от:

1. **Суфизода Ш.З.** - доктора филол. наук, профессора, директора Центральной научной библиотеки им. И. Ганди НАН Таджикистана. Отзыв положительный, указывается на то, что рассмотрение данной проблемы позволяет отметить своеобразие индивидуально-авторской картины мира как узбекских, так и таджикских авторов.

2. **Солехова Ш.А.** - доктора филологических наук, профессора, заведующего кафедры теории и истории литературы Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни и **Курбонзода Р.** - доктора филологических наук, профессора кафедры теории и истории литературы того же вуза. Отзыв положительный, указывается, что во введении диссертации мало уделено внимания теоретическим проблемам перевода.

3. **Султановой Ш.М.** - доктора филологических наук, профессора кафедры зарубежной филологии университета Альфраганус Республики Узбекистан. Отзыв положительный, указывается на то, что для продолжения работы над исследуемой темой диссертанту следует рекомендовать более серьезно работать с первоисточниками.

4. **Рогозной Н.Н.** - доктора филологических наук, профессора кафедры методики РКИ Государственного Института русского языка им. А.С. Пушкина. Отзыв положительный, указывается на то, что к замечаниям следует отнести технические огрехи и недочеты форматирования.

5. **Ураковой Ф.К.** - доктора педагогических наук, профессора кафедры предметной и профессиональной подготовки педагога ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет». Отзыв положительный, указывается на то, что автором рассматриваются исторические предпосылки сегодняшнего взаимодействия двух литератур и двух народов, раскрываются особенности художественного перевода произведений таджикских поэтов на узбекский язык в период государственной независимости.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается тем, что они обладают необходимой квалификацией по специальности 5.9.2. Литературы народов мира, имеют соответствующие публикации и занимаются исследованием проблем современной литературы и переводоведения.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований **разработаны** важнейшие этапы развития изучения роли художественного перевода в узбекско-таджикских и таджикско-узбекских литературных связях, вопрос продолжения традиции двуязычия в этих странах.

Предложено исследовать поэтику переводов таджикской поэзии на узбекский язык и узбекской поэзии на таджикский язык, чтобы выявить виды переводов, степень сохранения духа оригинала, определить роль этих переводов в таджикско-узбекских и узбекско-таджикских литературных связях, определить эволюцию школы художественного перевода в Таджикистане и Узбекистане.

Доказаны особенности развития художественного перевода в период государственной независимости Таджикистана и Узбекистана на материале поэзии представителей этих литератур. **Введена** жанровая палитра стихов, переведенных на таджикский и узбекский языки

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что в ней исследуется роль художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях и творчество двуязычных поэтов Таджикистана и Узбекистана, а также выявляется степень мастерства поэтов-переводчиков двух братских стран в исследуемый период. Двуязычие в литературном процессе таджикского и узбекского народов сыграло важную роль в обогащении этих литератур как в жанрово-тематическом, так и художественно-изобразительном аспектах.

Применительно к проблематике диссертации результативно использованы исторический метод, методы литературоведческого анализа и

литературной критики, в частности метод теоретической поэтики, который является научно-литературоведческой дисциплиной, и комплекс исследовательских методов, направленных на системное изучение языковых, сюжетных, композиционных, образных, родовых, жанровых, выразительных художественных средств литературы. Особое внимание уделено изучению проблем художественного перевода.

Изложены важнейшие результаты исследования, отображающие особенности узбекско-таджикских литературных связей в зеркале перевода поэзии. **Раскрыты** основные идеи и темы переведенных произведений таджикских и узбекских поэтов, определены степень поэтического мастерства переведенного таджикского или узбекского поэта.

Изучены труды И.С. Брагинского «Взаимодействие советских литератур народов Средней Азии (на примере таджикской и узбекской литератур)» (1961), Н. Масуми Н. «Таджикская литература в XVIII веке и первой половине XX в. Р. Мусулмонкулова «Требование времени и литературные связи» (1973), Р.К. Орзибекова «К вопросу традиций двуязычия в узбекской лирической поэзии» (1982), А. Сайфуллоева «Проблемы взаимодействия литератур» (1976), Э. Шодиева «Узбекско-таджикские литературные связи» (1973), Х. Шодикулов, А. Давронов «Пайвандҳои адабии халқи тоҷик» (2003), А. Самадов «Пайвандҳои дӯстӣ ва адабӣ».

Значение полученных результатов исследования на практике подтверждается тем, что они могут быть полезны при исследовании истории таджикской и узбекской литератур изучаемого периода. Материалы и выводы диссертации можно использовать на курсах по изучению истории художественного перевода в таджикской и узбекской литературах, при написании специальных курсов в высших учебных заведениях.

Идея базируется на анализе исследований иранских, таджикских, узбекских и российских ученых - теоретиков перевода. Это труды авторитетных исследователей Е.Э. Бертельса, И.С. Брагинского, А. Мирзаева, Н. Масуми, Р. Хади-заде, М. Шакури, А. Давронова, Х. Шодикулова, В.

Самада, Ш. Мухтора, М. Зайниддинова, У. Каримова, С. Саъдиева, С. Амиркулова, А. Саттор-заде, Х. Шарипова, Н. Сайфиева, Дж. Бакозаде, А. Сайфуллоева, С. Халимова, В. Валихуджаева, И.А. Каримова, А. Самадова, А. М. Мизоюнуса и др.

Использованы общепризнанные научные методы, которыми руководствовались иранские, таджикские, узбекские и российские ученые - теоретики перевода.

Личный вклад соискателя состоит в участии во всех этапах исследования: от сбора материала до его анализа, интерпретации и обобщения результатов исследования; автором определена роль ведущих поэтов обеих стран в переводе поэзии в годы независимости и выявлены основные идеи и темы переведенных произведений узбекских и таджикских поэтов; апробации результатов исследования на международных, республиканских, межвузовских и внутривузовских конференциях (Норвегия, Россия, Узбекистан, Таджикистан) и публикации 30 статей в научных изданиях, рекомендованных ВАК России, а также в международных изданиях.

На заседании 19.01.2024 г. диссертационный совет принял решение присудить Расуловой З.Х. ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 16 человек, из них 7 докторов наук по специальности 5.9.2. Литературы народов мира, участвовавших в заседании, из 19 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за - 16, против - нет, недействительных бюллетеней - нет.

Председатель

диссертационного совета

Ученый секретарь

диссертационного совета



Имомзода Мухаммадюсуф Сайдали

Садуллаев Джамшед Муллокомилевич

19.01.2024 г.